

浩瀚英语

HAOHAN ENGLISH

英语翻译

焦点答疑

Focus on English Translation

FOCUS ON ENGLISH TRANSLATION

陆克 刘静萍 主编



大连理工大学出版社

- ANSWERS
- FOCUSING ON
- ENGLISH TRANSLATION

英语翻译焦点答疑

主编：陆 克 刘静萍
编者：李 红 徐光伟 李林德 林晓雯
李子强 曹劲松 蔡 敏 郭富平
赵秀丽 徐 萍 尹晓洁 宋建亭
姚 青



大连理工大学出版社

© 陆克,刘静萍 2004

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译焦点答疑 / 陆克,刘静萍主编. — 大连: 大连理工大学出版社, 2004. 9

ISBN 7-5611-2705-7

I. 英… II. ①陆… ②刘… III. ①英语—翻译—解题
IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 088139 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm×203mm 印张: 11.5 字数: 271 千字

印数: 1 ~ 6 000

2004 年 9 月第 1 版

2004 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑: 陈丽莉

责任校对: 李 谨

封面设计: 孙宝福

定 价: 14.80 元

前 言 PREFACE

为了更快、更好地掌握翻译的方法和技巧,就要汲取他人的经验和营养,边学习、边实践,这样效果最佳。如何让英语成为我们学习、生活与工作交流的好帮手,成为名符其实的翻译家?这是广大读者十分关心的问题也是本书编写的宗旨。

本书根据多年的教学经验和研究结果,介绍了英汉、汉英翻译的主要方法和技巧,内容分四个部分:第一部分是翻译的概念,涉及到翻译的标准、原则、要求;第二部分是翻译的规律,重点阐述翻译技巧和风格各异的翻译方法;第三部分是翻译实例,具体描述了一些常用词和关键字的译法;第四部分是跟踪练习,并附有答案,以便自我检测。本书的特点是:快!易!通!

快:本书选材精练,语言简洁,以展现语言难点、重点、疑点为主线,以指明方法、窍门与规律为重点,以精讲多练为特点。使读者在最短的时间内学到最基本的、也是最常用的知识,接受多功能、多方位的严格训练。

易:本书内容力求生动活泼,科学有趣,每一个语言点既独立存在,又耐人寻味,引人遐想,易学易记。编排方式不拘一格,灵活多样,以激起读者的阅读欲望。

通:本书内容的选取以科学、合理、符合学习心理和教材规律为指导,突出实用性和可操作性,即学即用,学一通百,快速见效,摒弃死记硬背的学习方法,代之以精讲多练、熟能生巧的学习方法。

本书的各篇既相对独立,又相辅相成,趣味无穷,适宜通读或选读。本书是广大英语爱好者及高校师生的良师益友。

目录 CONTENTS



第一章 翻译的概念

- 翻译的标准是什么 /2
- 翻译的过程是什么 /4
- 翻译的原则性与灵活性指什么 /6
- 翻译工作有哪些要求 /7
- 翻译中的美学原则是什么 /8
- 直译和意译规律有哪些 /11
- 口译有哪些特点 /13
- 口译人员的必备素质是什么 /16
- 翻译礼仪有哪些 /17



第二章 翻译技巧

- 汉译英的基本规则有哪些 /23
- 技术英语口译的条件是什么 /25
- 外来科技术语的翻译特点有哪些 /28
- 科技文体的翻译特点有哪些 /31
- 广告修辞的翻译技巧有哪些 /35
- 旅游用语的翻译特点有哪些 /37
- 商标的翻译特点有哪些 /40
- 商店招牌翻译的误区是什么 /44
- 怎样翻译机构词 /46
- 英译汉中的增词和减词有哪些 /48

英语谚语的翻译技巧是什么	/ 53
谚语翻译实例有哪些	/ 57
重复译法的使用有哪些	/ 61
英语词语的猜译技巧有哪些	/ 69
英语中数词的译法有哪些	/ 72
英语中倍数句型及其译法有哪些	/ 74
英语介词的翻译技巧有哪些	/ 77
否定句的翻译技巧有哪些	/ 84
英语定语从句的翻译技巧有哪些	/ 92
英语被动句的翻译技巧有哪些	/ 96
英汉同类成语的翻译技巧有哪些	/ 99
状语从句的翻译技巧有哪些	/ 102
强调句型的翻译技巧有哪些	/ 107
长句的翻译技巧有哪些	/ 111
委婉语的翻译实例有几种	/ 117
汉译英时主谓词组有哪些	/ 126
汉译英时 which 的作用有哪些	/ 130
汉译英句子英译的步骤有哪些	/ 134
汉译英倍数减少时的翻译技巧有哪些	/ 136
汉译英谓语动词的转换技巧有哪些	/ 139
迎送来宾的口译技巧及常用句型有哪些	/ 143
参观口译技巧及常用句型有哪些	/ 158
导游口译技巧及常用句型有哪些	/ 170
医疗口译技巧及常用句型有哪些	/ 181
宴会口译技巧及常用句型有哪些	/ 189
娱乐活动口译技巧及常用句型有哪些	/ 197



第三章 翻译实例

- 动词的翻译实例 / 203
- 形容词从句的翻译实例 / 230
- 名词从句的翻译实例 / 242
- 副词从句的翻译实例 / 253
- company 的翻译实例 / 264
- good 的翻译实例 / 266
- make 的翻译实例 / 269
- after all 的翻译实例 / 272
- when 的翻译实例 / 273
- before 的翻译实例 / 275
- but 的翻译实例 / 278
- until 的翻译实例 / 279
- if 的翻译实例 / 282
- too...to 的翻译实例 / 285
- among other things 的翻译实例 / 287
- “的”字的翻译实例 / 288
- “半”字的翻译实例 / 289
- “两”字的翻译实例 / 291
- “好”字的翻译实例 / 293
- “很”字的翻译实例 / 296
- “快”字的翻译实例 / 299
- “副职”的翻译实例 / 301
- “等等”的翻译实例 / 303
- “开”字的翻译实例 / 306
- “叫”字的翻译实例 / 308

- “吃”字的翻译实例 / 311
“故障”的翻译实例 / 314
“偶尔”、“偶然”的翻译实例 / 316
“害怕”的翻译实例 / 319
“除外”的翻译实例 / 320



第四章 跟踪练习

- 一、英译汉练习 / 325
二、汉译英练习 / 330
三、短文练习 / 333
 参考答案 / 342



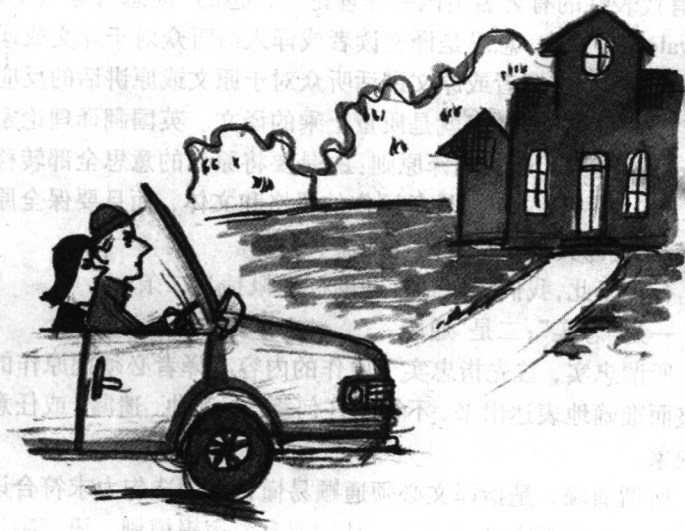
第

一

章

翻译的概念

Chapter 1 The Conception of Translation





翻译的标准是什么

翻译的标准，是翻译实践必须严格遵循的准则，是衡量译文质量的一个尺度。

翻译工作绝对不是简单地或者原封不动地照搬原文的表达形式，而是有目的、有意识地选择与原文作用对等的语言手法来表达含义。翻译是一种创造性的语言实践活动。

古今中外，论述翻译质量标准的提法很多，古代玄奘提出了“既须求真，又须喻俗”。严复，在翻译《天演论》一书中指出：“译事三难：信、达、雅”。鲁迅先生也曾说过：“翻译必须兼顾两面：一则当然求其易懂，一则保存原作的丰姿”。许渊冲教授提出了“三美、三化、三无、三势”的标准。国外学者对翻译质量标准也有各种各样的提法。其中，有代表性的有著名美国翻译理论家奈达的“动态对等”(Dynamic equivalence)概念，意思是译文读者或译入语听众对于译文或译语的反应，要和原文读者或原文讲话听众对于原文或原讲话的反应进行比较，如果大体一致，就是质量上乘的译文。英国翻译理论家泰勒(Tyler)也提出了三条翻译原则：一是要将原作的意义全部转移到译文上来；二是译文应当具备原作的风格和文体，而且要保全原著的真实；三是译文和原作要同样的流利自如。

有鉴于此，我们可以把翻译的标准概括为二条：

一是“忠实”；二是“通顺”。

所谓忠实，首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏、或任意增删的现象。

所谓通顺，是指译文必须通顺易懂，遣词造句力求符合语言文字规范。译文没有文理不通、结构混乱、逻辑模糊、语言晦涩等现



象。

忠实和通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，会令人感到莫名其妙，无所适从；通顺而不忠实，脱离了原作的内容与风格，通顺也就失去了意义，译文也就成了胡编乱造之作。因此，在翻译实践中我们必须恪守“忠实”与“通顺”这两条翻译标准，切实做到原文内容与译文形式的辩证统一。

Chapter 1 The Conception of Translation





翻译的过程是什么

翻译的过程是正确理解原文和创造性地运用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。

一、理解阶段

理解是表达的前提。不能正确地理解原文,表达也就无从谈起。理解主要通过阅读原文的上下文来进行。对原文透彻的理解是翻译工作的基础和关键。译者必须把握好原文的词汇含义、句法结构和惯用法等等,对原文所涉及到的事物背景、历史典故、专业术语及其逻辑关系要做到心中有数。有时对某些词汇理解得不透彻,差错就在所难免。请看下面的例子:

1. The medicinal herb helps a cold.

误译:这种草药帮助感冒。

应译:这种草药可治疗感冒。

2. It is raining cats and dogs.

误译:天正下着雨,还落下了许多猫和狗。

应译:天正下着倾盆大雨。

例句1的错误在于把 help 狭隘地理解为“帮助”,而不知道 help 还可以作“治疗”解。例句2的错误在于不了解 cats and dogs 是英语习语,意思是“大量”;to rain cats and dogs 是固定搭配,意思是“下倾盆大雨”。

二、表达阶段

如果说理解阶段是“钻进去”把原文内容吃透,那么表达阶段就是“跳出来”,不受原文形式的束缚,而根据本民族语言的习惯重新进行叙述。表达是理解的结果。表达的好坏不仅取决于对原文理解的深度,而且也取决于对本族语言的掌握程度。因此,理解正确并不等



于表达也一定正确。

在表达阶段,最重要的是表达手段的选择,这就涉及到了翻译的技巧。翻译的创造性劳动也就体现在这上面。有时同一个句子可能会出现几种不同的译法,即使对原文理解得没有偏差,译文的表达质量也不尽相同。请看下面的例子:

Action is equal to reaction, but it acts in a contrary direction.

译文一:作用力与反作用力相等,但它向着相反的方向起作用。

译文二:作用力与反作用力相等,但作用的方向相反。

译文三:作用力与反作用力大小相等,方向相反。

以上三种译文在表达原意上大体相同,但表达方式却截然不同。译文一由于“钻进去”而没有“跳出来”,所以译文不够简练通顺;译文二的后一部分由于跳出了原文形式的框框,所以较为简练;译文三言简意赅,不落窠臼,完全摆脱了原文形式的束缚,选用了由四字词构成的对偶修辞手法“大小相等,作用相反”,因而译文便显得生动贴切、简洁明快。

由此可见,仅仅能够正确理解原文还是远远不够的。没有深厚的语言功底,同样也就翻译不出质量上乘的译文。

三、校核阶段

校核阶段是理解与表达阶段的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。校核也是使译文能够符合“忠实、通顺”的翻译标准所必不可少的一个步骤。在校核过程中,往往可以查找到理解阶段或表达阶段的疏漏之处,从而可以对译文继续修改、润色,直到译文准确流畅为止。

校对和修改译文是提高译文质量的一个切实可行的方法。译文只有经过反反复复的校核,确实没有毛病时,方可最后定稿。

Chapter 1 The Concept of Translation



翻译的原则性与灵活性指什么

所谓原则性，就是译文必须忠实地表达出原文的精神实质和风格文体。所谓灵活性，就是在不违背原文的思想、风格的前提下，采取灵活的表达方法，以求更好地体现出原文的精神风貌。原则性与灵活性的目标是一致的，它们相辅相成，互为补充，相得益彰。

原则性与灵活性也有主次之分。原则性是主要的，是第一位的；灵活性是次要的，是从属于并服务于原则性的。但两者之间的主次关系并非一成不变。当不改变表达方式就无法产生出生动流畅而且符合原意的译文时，灵活性便成了矛盾的主要方面，成为使译文传神达意、入微见妙的关键所在。

请看下面的例子：

De Gaulle wrote in his book to various people, with a reference to “these ideas which are not new but which are renewed.”

译文一：戴高乐在他那本书上为几个人题了献辞，并谈到“这些思想并非新的，而是一种更新。”

译文二：戴高乐在他那本书上为几个人题了献辞，并谈到“此书所述并非创新之见，而是旧话新说。”

从上面的例子中可以看出，译文一与原文贴得过紧，陷进了逐词死译的泥潭，只知将 new 译成“新的”，renewed 译成“更新的”；而译文二则灵活善变，将定语从句中修饰 ideas 的 new 译成“创新之见”，将 renewed 译成“旧话新说”，整个译文处理得分寸得当，可谓是棋高一着。

在处理原则性与灵活性的问题时，要因文制宜，区别对待。一般地说，政论翻译和科技翻译比较严谨，译文的处理通常以原则性为主；而文学翻译则有着较大的灵活性。但在实际的翻译过程中，还必须根据具体问题进行具体分析。



翻译工作有哪些要求

鲁迅先生在谈到翻译工作的甘苦时曾经说过：“我向来以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇着难关；譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄得头昏眼花，好像在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”这段话不仅道出了翻译工作的艰难，更衬托出了鲁迅先生严谨治学的态度。

要想成为合格的翻译工作者，就必须努力做到以下几点：

一、立场坚定，旗帜鲜明，客观地对待来自各地的原作，去其糟粕，取其精华。

二、要有扎实的语言功底，既精通外语，又熟谙本族语，两者不可偏废，这是保证翻译质量的先决条件。

三、熟练掌握一些基本的翻译理论和翻译技巧，在实践的过程中不断地提高翻译水平。

四、刻苦学习专业知识和其他与翻译密切相关的百科知识，博览群书，拓宽知识面，为翻译工作奠定一个良好的基础。

五、实事求是、严肃认真地对待翻译工作，切忌望文生义、不求甚解、添枝加叶、草率行事，坚决杜绝凭空想像和胡编乱造。



翻译中的美学原则是什么

客观世界蕴藏着以下四种美：自然美、社会美、艺术美和科学美。前三种美都是外在世界美在人脑感知系统中的反映，即感受美；后一种美是世界事物本质和规律在人脑认识系统中的抽象和概念化，即理性美。

感受美通常通过语言或话语以音美、形美和意美的形态表现出来，并以诱人的魅力把人们带入赏心悦目的境界，激起他们的美感的涟漪，使其领略无穷的乐趣。对理性美，英国美学家哈奇逊、前苏联物理学家米格达尔以及世界上最杰出的物理学家爱因斯坦曾作过精辟的描述，哈奇逊说：“理论还有一种不容忽视的美，就是可以从一个理论容易地推出大量推论……当人们研究自然界的时候，对某些重大原理或普遍的力的认识就具有这种美，从这些原理和力中可以引出无数的推论。牛顿的公式中的引力就是这样。”米格达尔说：“科学的美在于它逻辑结构的合理匀称和相互联系的丰富多彩。在核对结果和发现新规律中，美的概念证明是非常宝贵的，它是自然界中存在的‘和谐’在我们意识中的反映。”爱因斯坦也说：“有可能把自然规律归结为一些简单的原理；评价一个理论是不是美，标准正是原理上的简单性，不是技术上的困难性。”可见，理性美是通过语言以真理性、和谐性、逻辑性、简洁性、精确性表现出来。文学艺术主要是感性美结合的结晶，科学论著主要是理性美结合的结晶。这些美的再现是文学艺术和科技翻译中的重要原则，是评价译文质量的一个不可缺少的砝码。

然而，感受美的再现不仅受多种波动的、甚至模糊的情感因素（例如，审美心理、潜意识、主观因素等）的影响，而且受语言差异和译者文化素养的影响。因此，译文很难，甚至不可能全方位等值地再现



出原文中的感受美,只能在其相似程度上展示译者的才华。

许渊冲先生提出的译诗三原则:意美、音美和形美,可作为翻译中感受美的传递原则。但是,意美是核心,是必不可少的条件,音美和形美应适应于意美。最佳译文在于力求这“三美”的和谐统一,融为一体。这是翻译工作者应追求的最高目标。要达到这一目标是很困难的,但并不是完全不可能的。请看下面“三美”和谐统一的例句:

Studies serve for delight, for ornament, and for ability.

读书,足以怡情,足以博采,足以长才。

(王佐良译)

原文中的意美、语句结构的排比美和声韵美,在译文中淋漓尽致地表现出来了。

由此可见,译诗的音美和形美可以与原诗的音美和形美不相等或不相似,但译诗和原诗中“三美”和谐统一的艺术效果必须是等值的。

理性美的再现受情感因素的影响较小,主要是受语言差异、译者科技水平和文化素养的影响。因此,要全方位等值地再现原文中的理性美也不是一件易事。但是,只要我们不断地付出艰辛的劳动、丰富自己的知识,还是能够办到的。请看下面充分再现了理性美的实例:

There are two types of electric current: alternating current in which the current flows first one way then the other in a forward and backward motion, and direct current which flows the same way all the time.

电流有两种:交流和直流。交流电先朝一个方向,接着又朝另一个方向来回流动;直流电始终朝一个方向流动。

The mould consists of a short copper section followed by a longer graphite section.

模子由前后两部分组成:较短的前部分是铜做的,较长的后部分是石墨做的。